

Д. В. Хлебников

## «СПАС В СИЛАХ» И ПСАЛТИРЬ: ЕЩЕ К ВОПРОСУ ПРОИСХОЖДЕНИЯ НАЗВАНИЯ ИКОНОГРАФИИ

Среди попыток интерпретации русской иконографии «Спаса в Силах», занимавшей место средника деисусного чина высокого иконостаса XV–XVII вв., высказывались и предположения о содержании ее названия. Так, существует мнение о его происхождении из слов Пс 150:2. Для проверки и анализа последнего положения в настоящей статье рассматривается текст этого стиха в том виде, в котором он бытовал в славянских рукописях: в разных переводах, редакциях и типах славянской Псалтири. Показано, что архаическое чтение «в силах» в Пс 150:2 уже к XIII–XIV вв. — задолго до предполагаемого времени появления иконографии и, особенно, ее названия, известного лишь с сер. XVI в., — в русских рукописях сохранилось почти исключительно в немногочисленных списках Толковой Псалтири псевдо-Афанасия, а в подавляющем большинстве списков других типов Псалтири оно заменено выражением «на силах»; при этом наблюдается тенденция к этой замене и в Псалтири Толковой. Оснований видеть источник названия новой иконографии, появившейся в XV в. и имевшей широкое распространение, именно в этом редком архаичном чтении, а не в обычном, не обнаруживается. Не дают этих оснований и комментарии к Пс 150:2, содержащиеся в Псалтири Толковой, как не получают своего объяснения ни из текста этого псалма, ни из комментариев к нему, и специфические особенности исследуемой иконографии — если они имеют отношение к ее названию.

**Ключевые слова:** «Спас в Силах», деисусный чин, иконография, Псалтирь толковая, Псалтирь служебная, редакции и переводы Псалтири.

Иконы Спаса в Силах<sup>1</sup>, использовавшиеся, как правило, в качестве средника деисусного чина русского высокого иконостаса, были, ввиду своего исключительного положения, смысловым и композиционным центром последнего. Иконография эта не имеет, тем не менее, ясной, адекватной и единой трактовки.

Вопрос о ее *названии* не слишком привлекал внимания исследователей; преобладает само собою напрашивающееся прочтение «Сил» здесь как сил Небесных, ангельских: действительно, на иконах Спаса в Силах фигура Христа окружена Славой, заполненной сонмом четверо- и (или) шести-крылатых ангелов.

Но никакой теоретической или источниковедческой базы для именно такого прочтения никогда не дают (видимо, ввиду простоты решения плюс кажущейся очевидности). И насторожить должна уже одна *история применения термина при таком его прочтении* плюс вытекающие из такого прочтения *следствия*: руководствуясь одною мнимую очевидностью и не сообразуясь ни с чем более, исследователи, не занимавшиеся вопросом специально, нередко берут имя «Спас в Силах» — *имеющее древнюю и устойчивую традицию применения к изображениям совершенно определенного типа, вполне устойчивым и по иконографии, и по области использования* (как правило — средник

Денис Владимирович Хлебников — преподаватель теологических дисциплин воскресной школы при Крутицком патриаршем подворье (alphaisto@yandex.ru).

<sup>1</sup> Под «Спасом в Силах» понимают вариант изображения Христа во Славе, основной извод которого представляет образ тронного Спасителя, окруженного заполненной ангелами мандорлой, а также двумя красными взаимоперпендикулярными на 45° четырехконечными звездоподобными фигурами с четырьмя «животными» — символами Евангелий — в углах большей и вписанной в мандорлу меньшей.

деисуса), — и применяют его уже едва ли не к любым изображениям Спаса в окружении или даже просто в *сопровождении* ангелов<sup>2</sup> (или даже одних «животных» — символов евангелистов<sup>3</sup>). Вследствие чего значение термина девальвируется, и тогда уж лучше или вовсе отказаться от его употребления и не увеличивать путаницы, либо вскрыть его специфическое содержание и *применять, в соответствии с традицией, строго к одной — исследуемой здесь — иконографии* (см. прим. 1). Бесспорные основания называть так именно ее — есть; так, мы имеем классическое *изображение Спаса в Силах, подписанное именно этим именем*, в так наз. «первом» Сийском лицевом иконописном подлиннике (РНБ, ОЛДП, Ф. 88, л. 310 (332)) [Хлебников, 2018, 245, ил.].

Те же авторы, что пытались дать другое объяснение или привязать ее название к какому-либо источнику, опять же, ограничивались случайными предположениями, не сопровождая их серьезным исследованием и исчерпывающими доказательствами.

Так, А. М. Лидов связывал иконографию и ее название с появлением в русских служебниках XV в. слов Пс 23:9–10 на Великом входе: «*Возьмите врата князи ваши и внидет царь славы. Господь сил той есть царь славы*», предполагая, что они были «как бы прямо адресованы» иконе Спаса в Силах, располагавшейся над Царскими вратами, и раскрывали «евхаристический и теофанический смысл важнейшего изображения, устанавливая терминологическую, образную и литургическую связь» [Лидов, 2000, 24].

Однако в ходе проверки данного предположения было установлено [Хлебников, 2018], что:

а) сама русская иконография «Спаса в Силах», ее название и указанные слова на Великом входе, — все появляются в разное время. Иконография, получившая (впоследствии?) это наименование, возникает *раньше*, чем слова Пс 23:9–10 появляются на Великом входе в русских служебниках; возникновение *ее самой* (со всеми ее деталями и иконографическими особенностями) не может зависеть от данного нововведения, не бывшего повсеместным и скоро выведенного из практики. *Название* же ее фиксируется лишь лет на сто *позже* момента появления слов Пс 23 на Великом входе в русских служебниках, причем появляются они лишь *в части* рукописей;

б) описания Великого входа в рукописях различаются, и даже если эти слова в них и есть, они не всегда произносились «непосредственно перед Царскими дверьми»;

---

<sup>2</sup> Так, напр., Н. П. Кондаков называл «Спасом в Силах» мозаику в своде баптистерия венецианского Сан-Марко [Кондаков, 1905, 43], которая им никак не является, но не миниатюру Переяславского Евангелия РНБ, Ф. п. I. 21 [Кондаков, 1933, 213–214], которую, напротив, необходимо называть именно так. Через почти сто лет В. В. Игошев называет «Спасом в Силах» изображения в средниках окладов Евангелий РГБ, ф. 304.III, № 15 (М. 8659) и ГМЗРК, инв. № Ц-2920, ДМ 56, КП 10059 [Игошев, 2012, 270. Илл. 6–7]. Между тем оба последних изображения лишены «звездчатых» форм; в первом — Спас-Еммануил (?) представлен на троне без спинки; в мандорле, помимо шестокрылов, — антропоморфные ангелы, а символы евангелистов показаны внутри мандорлы (все это не бывает в изображениях «Спаса в Силах») и с закрытым кодексом (что в них бывает крайне редко); во втором — Спас-средовек с разогнутым кодексом на престоле со спинкой, но нет символов. «Спасом в Силах» называли и шитый образ окруженного миндалевидной мандорлой Спаса на престоле на сударе начала XV в. из Успенского собора Московского Кремля [Русское шитье 1989, 70], где отсутствуют «звезды», символы евангелистов и сонм ангелов, и даже Спаса из Страшного Суда в росписи владимирского Успенского собора [Демина, 1972, 32]. Есть и другие примеры некорректного употребления термина.

<sup>3</sup> Так, «Спасом в Силах» называли иконы Спаса во Славе так наз. новгородского извода, где нет ни звездчатых элементов, ни даже ангелов в мандорле; см. чин из собр. Н. П. Лихачева ГРМ, ДРЖ 1887, 1862, 1864, 1860, 1861, 1863 [Лихачев, 1906, 5–6. № 173, 175–179] и фрагмент чина из дер. Шеменичи Подпорожского р-на Ленинградской обл. ГРМ, ДРЖ 1940, 1905, 1906 [Смирнова, 1967, 167] (иконы этого чина расчищены частично и не изданы), — а также греческую икону Спаса с символами евангелистов с апостолами на полях из собрания Греческого института византийских и поствизантийских исследований в Венеции [Лазарев, 1986, 254], в которой нет ни престола, ни «звёзд», ни мандорлы с ангелами, но Спас восседает на херувимах [Наследие Византии, 2009].

это могло происходить как прямо перед ними, так и нет; как до, так и во время входа в них; как гласно, так и тайно;

в) слова Пс 23:9–10 специально к Великому входу не относятся; они произносились во время самых разных входных церемоний (напр., перед входом в храм при освящении и обновлении церкви) или, напр., в службе Вознесению (в Следованной Псалтири);

г) как показывают источники, эпитет «в Силах» прилагался к совершенно различным изображениям, включая те, что не находятся в деисусе и вообще в иконостасе, и ничуть не относится исключительно к расположенному над Царскими вратами образу тронного Спаса;

д) появление высокого иконостаса никогда не было повсеместным и обязательным; продолжали ставить и иконостасы «старого» типа, а наряду со «Спасом в Силах» в качестве средника деисуса продолжали использовать и традиционные изображения, напр. Пантократора на престоле или поясные. Соответственно, если слова Пс 23 и произносились перед Царскими вратами, — то над последними могли находиться *самые различные* иконы Спаса (к которым эти слова и оказывались, по выражению А. М. Лидова, «как бы прямо адресованы»).

Относительно названия иконографии предлагалось и иное решение; так, В. Г. Пуцко находит, что «название „Спас в силах“ — отнюдь не традиционного происхождения, а имеет своим источником фразу из 150-го псалма (2): „Хвалите Его в силах Его“ (в рус. пер. „Хвалите Его по могуществу Его“» [Пуцко, 1997, 234].

Именно оно является основным предметом настоящей статьи<sup>4</sup>.

Утверждение это вызывает ряд вопросов и возражений.

А). В. Г. Пуцко никак не объясняет, почему слово «силы» или сочетание «въ силахъ» в названии иконографии должны быть взяты непременно из Пс 150 (случайное совпадение?), а не из какого-либо другого источника.

Да и в самой Псалтири слова «сила», «силы», «въ силоу», «въ силахъ» и т. д. встречаются многократно<sup>5</sup> (так же как и, в разных значениях, — в Св. Писании, богослужбной, святоотеческой, агиографической и аскетической литературе вообще [Greek Lexicon, 1991, 389–391]). Никаких обоснований В. Г. Пуцко не приводит как бы принципиально; какое содержание он вкладывает в слова о «не традиционном происхождении» [?! — Д. Х.] термина, неизвестно тоже.

Б). Славянские псалтири читают греческое «ἐν τῶν δυνάστεϊαις» в Пс 150:2 двояко.

Архаическое чтение	Чтение правленных редакций
Хвалите б̄а въ ст̄хъ єго ∴	Хвалите б̄а въ ст̄хъ єго ∴
Хвалите ѿ въ оутвержений силы єго ∴—	хвалите єго во оутверженьи силы єго ∴
Хвалите ѿ <b>въ силахъ</b> єго ∴—	хвалите єго <b>на силахъ</b> єго ∴
Хвалите ѿ по пр̄многому величеству є̄ ∴	хвалите єго по пр̄многому величеству є̄ ∴
РНБ, Погод. 8, л. 263–263 об.	РГБ, ф. 304. III, № 7 (М. 6882), л. 307.

<sup>4</sup> Концепция В. Г. Пуцко подробно разобрана целиком в: [Хлебников: *Генезис колесницы*].

<sup>5</sup> См., напр., в «Бычковской псалтири» XI в. РНБ, Q. п. I. 73: и преподсалъ ма неси силоу на брань (л. 1); въ силахъ спсена десница єго (л. 3 об.); ги силоу твоєю възвеселитъ са црь (л. 3 об.); възнесен са ги силоу твоєю: поемъ и възпоемъ силы твоя (л. 4 об.).

В Феодоритовой «Чудовской псалтири» ГИМ, Чуд. 7: и не изидеши бже въ силахъ нашихъ (л. 18 б, 47 а); еже во рече не изидеши въ силахъ нашихъ (л. 18 в); и сили єго не вѣдоуштинимъ съказати (л. 67 б); рждени ѿ силоу твоєю (л. 39 г, 40 б); еже расбаи силоу своєю (л. 42 а); твориши же все силоу неиздреченноу (л. 60 г); въ дасть глаголъ: благовѣстоуштинимъ силоу многую (л. 75 г); заповѣдь бже силоу твоєю (л. 82 г); въздвиже ижъ отъ небесе и наведе силоу своєю възсточьнъ (л. 137 в); азъ же възпою силоу твоєю (л. 42 в) и т. д.

В толковых версиях число увеличивается.

«Въ силахъ» — чтение архаическое<sup>6</sup>, уже к рубежу XIV–XV вв. (предполагаемое время появления иконографии) сохранившееся почти исключительно в:

а) Толковой Псалтири псевдо-Афанасия<sup>7</sup>, где южнославянский перевод (IX–X вв.) толкований прибавлен к уже готовому кирилло-мефодиевскому переводу собственно *самих псалмов*<sup>8</sup>, и

б) хорватских глаголических рукописях<sup>9</sup>.

Архаическая редакция псалтирного текста довольно долго формально существовала параллельно с другими, хотя и бытовала все же обычно в смешанных с ними текстуальных версиях.

Чтение «въ силахъ» в подавляющем большинстве списков не-толковой Псалтири вытесняется более точным «на силахъ», которое выражение в результате сверки с греческим оригиналом появляется в так наз. «русской» редакции Псалтири; к последней относится большинство восточнославянских списков XI–XIV вв.<sup>10</sup> То же чтение — «на силахъ» — содержится в правленных версиях XIII–XIV вв., выработанных в процессе дальнейшей ревизии<sup>11</sup>.

Впоследствии правленные редакции<sup>12</sup> будут положены в основу печатных изданий; чтение «на силахъ» в Пс 150:2 дает первая печатная славянская Псалтирь (Цетинье, 1495), венецианские издания XVI в., гораждецкое 1532 г., милешевское 1544 г., львовское 1570 г. (Ивана Фёдорова), александровское 1577 г., московские XVI–XVII вв.<sup>13</sup> При этом чтение «въ силахъ» даже в виде глоссы-варианта не встречается в печатных изданиях (в т. ч. в тех, где другие глоссы есть) вплоть до Елисаветинской Библии 1751 г.; нет таких глосс и в рукописях.

Не позднее сер. XV в. — т. е. еще за столетие до того времени, когда в сер. XVI в. в источниках впервые фиксируется имя иконографии: «Спас в Силах»<sup>14</sup>, — чтение

<sup>6</sup> Архаическую редакцию представляет болгарская «Синайская глаголическая» Псалтирь *Sinait. slav. 2/N, f. 11 b* (фрагмент списка *Sinait. slav. 38*), XI в. (изд., см.: [Ps. *Sinait. pars nova*, 1997, 48]).

<sup>7</sup> В Толковой Псалтири Псевдо-Афанасия, древнейшие списки: болгарские «Болонская», *Univers. di Bologna 2499, f. 237 v*, втор. четв. XIII в., и «Погодинская», РНБ, Погод. 8, см. л. 263 об., кон. XIII — нач. XIV в. (изд., см.: [Словѣньская Чалътърь, 1907, 697]). Древнейшие русские списки XI–XII вв., — «Евгеньская» и «Толстовская» Псалтири [Сводный каталог XI–XIII вв., 1984. №№ 29, 30, 47] — неполны, Пс 150 нет.

<sup>8</sup> Симеоновский перевод кон. IX — нач. X в. Толковой Псалтири Феодорита Кирского не был завершен; текст обрывается на Пс 144:14, далее — вставка из Толковой Псалтири псевдо-Афанасия.

<sup>9</sup> *Narodní knihovna České republiky (Praha)*, XXIII. G.67, 1359 г.; *Par. slav. 73*, кон. XIV в. (изд., см.: [Vajs, 1916, 191]); *Vindobon. slav. 77*, 1463 г. (изд., см.: [Hamm, 1967, 346]).

<sup>10</sup> Редакция выявлена: [Погорелов, 1901]. См. напр. чтение «на силахъ» в «Бычковско-Синайской» Псалтири (древнейший список) XI в. *Sinait. slav. 6.0* (часть списка РНБ, Q. п. 1. 73, *Sinait. slav. 6/N*) (изд., см.: [Altbauer, Lunt, 1978, 141; см. л. 132] и «Симоновской», втор. четв. XIV в., ГИМ, Хлуд. 3 [Altbauer, Lunt, 1978, 141; см. л. 268]).

<sup>11</sup> См. напр. Псалтири: *Sinait. slav. 8* (серб., перв. пол. XIII в.), л. 207 (изд.: [Altbauer, 1979]); «Григоровичева» РГБ, ф. 87, № 4 (М., 1687) (среднеболг., втор. пол. XIII в.), л. 138 об.; «Дечанская» РНБ, Гильф. 17 (XIII в., среднеболг.), л. 159–160; «Шопова» НБКМ 1138 (болг., нач. XIV в.), л. 118 [Буюклиев, 1963, 234–254]; «Норовская» ГИМ, Увар. 285–4° (среднеболг., перв. пол. XIV в.), л. 244 [Князевская, 1983, 135, илл.; Норовская псалтирь, 1989, 696]; «Томичова» ГИМ, Муз. 2752 (болг., ок. 1360 г.), л. 247 (изд.: [Джурова, 1990]); «Киевская» РНБ, ОЛДП Ф. 6 (русс., 1397 г.), л. 204 (изд.: [Вздорнов, 1978]); «Мюнхенская» München, Bayerische Staatsbibliothek, *Cod. slav. 4* (серб., кон. XIV в.), л. 184 [Der Serbische Psalter, 1978–1983]; «Белградская» Белград, Универс. Библ. 34 (серб., XIV в.); РГБ, ТСЛ 309 (русс., нач. XV в.), л. 142 об.; «Киприанова» РГБ, МДА (ф. 173/1), № 142 (русс., втор. треть XV в.), л. 131 об.; «Пловдивская» НБИВ, 3 (среднеболг., кон. XV в.) [Карачорова, 1989, 239].

<sup>12</sup> О делениях на редакции и другую литературу по вопросу см.: [Чешко, 1981; Чешко, 1982; Чешко, 1983; Карачорова, 1985; Карачорова, 1989; MacRobert, 1993, 280–284; MacRobert, 1998].

<sup>13</sup> См. кстати: [Вознесенский, 2008, 363. Прил. 3]. Следует при этом учесть, что в ряде московских изданий XVII в. в числе источников привлекалась и Толковая Псалтирь [Вознесенский, 2008, 76–77].

<sup>14</sup> Из наиболее ранних случаев употребления термина — в описи Соловецкого монастыря 1549 г. [Описи Соловецкого монастыря, 2003, 41], на что обратил внимание И. А. Кочетков [Кочетков, 1994, 64. Прим. 1].

«на силахъ» проникает и в Толковую Псалтирь Псевдо-Афанасия (см. список 1459 г. РГБ, ф. 173.I (МДА), № 23), где становится совершенно обычным<sup>15</sup>; случаи обратной мены чтения «на силахъ» на архаическое «въ силахъ» в не-толковой Псалтири (т. е. вторичного появления чтения «въ силахъ» в правленных редакциях) мне не известны.

Читают «на силахъ» также особые виды Псалтири:

Псалтирь Дмитрия Герасимова 1500 г. (с частичной редактурой по немецкой Псалтири)<sup>16</sup>;

Псалтирь в составе «Десятоглава» Матфея Десятого 1502–1507 гг. (западно-русский сборник библейских книг с особым изводом текста)<sup>17</sup>;

контаминированный с церковно-славянской традицией перевод (1535–1536 гг.) с латыни катены на Псалтирь Брунона Вюрцбургского («Гиперболейского», XI в.)<sup>18</sup>;

исправленный текст Псалтири Максима Грека и Нила Курлятева 1552 г.<sup>19</sup>;

многоголковая Псалтирь особого состава (XVI в.)<sup>20</sup> (толкование на Пс 150:2 – из псевдо-Афанасия, здесь приписывается Феодориту)<sup>21</sup> и

восточнославянская катена, составленная в XIV–XV вв. и открытая М. Мак-Роберт (ГИМ, Барс. 96, л. 118 об.) [MacRobert, 2005, 213–238].

Толкования на Псалтирь в переводе Максима Грека (1519–1522 гг.) присоединяются к наличному славянскому псалтирному тексту толковых версий, который, однако, кое-где приспособляется к толкованиям; в списках встречаются оба чтения<sup>22</sup>.

<sup>15</sup> ГИМ, Син. 997, л. 442; РГБ, ф. 98, № 37, л. 221 об.; № 201, л. 1093 об.; РГБ, ф. 173.I, № 23, л. 214 об.; № 140, л. 397; РГБ, ф. 242, № 9, л. 495; РНБ, Кир.-Бел. № 4/129, л. 689 об.; № 5/130, л. 513 об.; № 7/132, л. 279 об.; РНБ, Сол. 1043/1152, л. 726 об.; 1045/1154, л. 413; 1046/1155, л. 342; 1047/1156, л. 395; 1048/1157, л. 301 об.

То же – в ряде списков Толковой Псалтири Феодорита Кирского: ГИМ, Чуд. 179 (9), л. 228 об.; РГБ, ф. 173.I (МДА), № 24, л. 404 об.; РГБ, ф. 228, № 55, л. 383; РНБ, Q. I. 37, л. 215 об. и в многоголковых Псалтирях: РГБ, ф. 98 (Егор.), № 2, л. 665; Егор., № 68, л. 826 об.

<sup>16</sup> РГАДА, ф. 181, № 438/899, л. 162 об.; ГИМ, Барс. 25, л. 160; РНБ, Погод. 88, л. 395.

<sup>17</sup> БАН. 24.4.8, л. 212.

<sup>18</sup> В списках XVI в.: ГИМ, Син. 997, л. 828 в-г; РНБ, Сол. 1039/1148, л. 723 об.; РНБ, Соф. 1255, л. 552; РГБ, ф. 98, № 12, л. 424 (483); РГБ, ф. 98, № 269, л. 639; РГБ, ТСЛ 87, л. 412; XVII в.: ГИМ, Барс. 105, л. 562; ГИМ, Син. 305, л. 618 об.; ГИМ, Хлуд. 47, л. 407; РГБ, ф. 722, № 108, л. 714; БАН, 16.12.7, л. 317 об. О Псалтири Брунона в русской традиции см.: [Tomelleri, 2004; Tomelleri, 2005; Tomelleri, 2006; Томеллери, 2008].

<sup>19</sup> В списках XVI в.: РНБ, Сол. 752/862, л. 186 об.; Сол. 753/863, л. 265 об.; ГИМ, Увар. 85–24°, л. 123; XVII в.: РНБ, Сол. 741/851, л. 198 об.; РГБ, ТСЛ 62, л. 157 об. О переводе см.: [Ковтун, 1971, 3–23].

См. также Псалтирь следованную РГБ, ТСЛ 315 (посл. четв. XV в.) с маргинальными глоссами рукой Максима Грека; варианта «въ силахъ» нет (л. 173); то же – в греческой Псалтири со славянскими глоссами РНБ, Соф. 78, л. 144 об.

См. еще списанные с более ранних оригиналов и связываемые с деятельностью Максима Грека содержащие глоссы славяно-греческие Псалтири XVII в. РГБ, МДА 8, л. 255; МДА 9, л. 169 (о них: [Вернер, 2015, 21], тжж. МДА 10, л. 222 об.

Не дают здесь разночтений с привычным вариантом «на силахъ» и своды связанных с деятельностью Максима Грека исправлений и разночтений в Псалтири: «Преводные строки» РНБ, Сол. 752/862, XVI в., л. 209–222; РНБ, Сол. 741/851, XVII в., л. 218–229; «Изъяснение о псалмехъ» РГБ, ф. 292, № 62 (М. 8291), кон. XVI–нач. XVII в., л. 146 об. – 154 об.; РГБ, ТСЛ 201, л. 480, втор. четв. XVII в.; РГБ, ф. 98 (Егор.), № 250, третья четв. XVII в. (л. 613 об. – 624 об.), РГАДА, ф. 201, № 50 (л. 529 об. – 540), втор. пол. XVII в., БАН, 32.14.1, нач. XVIII в. (л. 285 об. – 291); РНБ, Сол. 494/514, сер. XVII в. (л. 349 – 35 об.); «Псалтырныя строки» РНБ, Погод. 1143 (1602–1605 гг.), л. 1–21, см. л. 18. О них: [Ковтун, 1975, 35–90].

<sup>20</sup> [Казимова, 2003, 360–371].

<sup>21</sup> ГИМ, Новоспасск. 1 (1560–1570-е гг.), л. 721 об.; РНБ, Погод. 100 (втор. пол. XVII в.), л. 722 об.; РГБ, ф. 344, № 51 (кон. XVIII в.), л. 793 об.

<sup>22</sup> «На силахъ»: РГБ, МДА 143 (втор. четв. XVI в.), л. 173 об.; ГИМ, Син. 233 (1692 г.), л. 907. «Въ силахъ»: РГБ, Овч. 63 (20-е гг. XVI в.), л. 382 об.; РГБ, Егор. 4 (XVI в.), л. 722 об.; РГБ, Егор. 60 (сер. XVI в.), л. 480; РГБ, Егор. 2072 (1550–1551 гг.), л. 689 в; РГБ, ТСЛ 86 (1556 г.), л. 391; РНБ, Сол. 751/861, л. 230 (XVII в.); РНБ, Сол. 1041/1150, л. 540 (XVII в.).

О переводе см.: [Синицына, 1977, 63–65 и др.; Кравец, 1991, 247–279; Ковтун и др., 1973, 99–127].

Великие Минеи четыри представляют сразу три Толковые Псалтири вместе (в Успенском списке 1552 г. ГИМ, Син. 997, 20 августа): Афанасий — «на силахъ» (л. 442 в); Брунон — «на силахъ» (л. 828 в-г); Феодорит — «въ силахъ» (л. 1059 б).

Чтение «въ силахъ», однако, дают новые переводы, ориентирующиеся на западные образцы (лат.: *laudate eum in virtutibus (fortitudinibus) eius*): перевод в Скорининой Библии (Прага, 1517; Вильна, ок. 1522) и переводы с польского, сделанные в XVII в., каковы «Псалтирь рифмотворная» Симеона Полоцкого (М., 1680) и перевод Авраамия Фирсова (1683) [Целунова, 2006, 385; Николаев, 2008, 135–137], вызвавшие неудовольствие церковноначалия<sup>23</sup> и широкого распространения не получившие, как не получила распространения и версия текста, содержащаяся в рукописи кон. XVI в. РГБ, Рум. 335 («въ силахъ», л. 142)<sup>24</sup>.

Отсюда: к середине XVI в., когда в источниках впервые фиксируется название «Спас в Силах», чтение «въ силахъ» в Пс 150:2 бытовало на Руси лишь в части списков Толковой Псалтири Псевдо-Афанасия, в части списков Толковой Псалтири Максима Грека и в переводе Скорины. При сравнительной малочисленности списков Псалтири Толковой<sup>25</sup> (ср. с Псалтирью «простой» служебной, следованной и т. д.)<sup>26</sup> плюс тенденции к замене чтением «на силахъ» оно встречается несравнимо реже и уж никак не было доминирующим. Сравнительно немного было и экземпляров Скорининой печатной Псалтири, хотя переписывали и ее (ср.: служебная Псалтирь, вычитывавшаяся за богослужением целиком каждую седмицу, непременно должна была иметься как минимум в каждой действующей церкви).

**Неясно, т. о., почему название иконографии должно было быть взято именно из редкого варианта «въ силахъ», а не из обычного «на силахъ».**

*Nota bene.* Показательно, что в списках Псевдо-Афанасиевой Толковой Псалтири Соловецкого собрания, — а описи Соловецкого монастыря дают самые ранние (с 1549 г.) фиксированные случаи употребления термина «Спас в Силах», и при описании

<sup>23</sup> Патр. Иоаким обвинял Симеона Полоцкого, что свою Псалтирь «или с полских он Симеон собора, или готовую преведе от Яна некоего Кохановского» [Родосский, 1891, 352–353, 364], а Псалтирь Авраамия Фирсова приказал держать в Ризной палате и запретил показывать кому-либо без особого указа [Горский, Невоструев, 1855, 190–196]. См. также: [Psalterz Dawidow, 1587].

<sup>24</sup> См.: [Карский, 1896, 438; Востоков, 1842, 473]. Во второй рукописи, которую рассматривает Карский (РГБ, ф. 178 (Муз.), 1017, сер. XVII в.), Пс 150 нет.

<sup>25</sup> Так, свод славяно-русских рукописей XI–XIV вв. [Предварительный список XI–XIV вв., 1966, 177–272] называет:

Псалтирь — 56 позиций (№№ 28, 119, 195, 225, 342, 343, 345, 346, 347, 460, 461, 564, 565, 654, 655, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 745 (в составе сборника), 849, 1165, 1166, 1167, 1168, 1169, 1170, 1171, 1173, 1174, 1175, 1176, 1178, 1179, 1180, 1181, 1182, 1183, 1184, 1185, 1186, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1377, 1378, 1461, 1462, 1463, 1464, 1465, 1474 (в составе сборника));

Псалтирь следованная — 6 позиций (№№ 771, 850, 1373, 1375, 1376, 1460);

Псалтирь гадательная — 1 (№ 1187);

Псалтирь толковая Псевдо-Афанасия — 8 позиций (№№ 29–30, 44, 118, 344, 1172, 1177, 1374, 1402);

Псалтирь Феодорита — 1 (№ 31);

Псалтирь толковая Никиты Ираклийского — 1 (№ 653).

В своде славяно-русских рукописей XV в. [Предварительный список XV в., 1986]:

Псалтирей — 54 позиции (№№ 80, 94, 198, 1241–1263, 2191–2200, 2973–2990);

Псалтирь следованная и Псалтирь с часословом — 97 (№№ 193, 210, 212, 251, 254, 292, 344, 1264–1292, 2201–2215, 2991–3033, 3038, 3039, 3421);

Псалтирь Толковая — 17 (№№ 145, 267, 1293–1301, 2217, 2218, 3034–3037).

Псалтирь Толковая Феодорита — 3 (№№ 202, 2219, 2220).

<sup>26</sup> Так, напр., совершенно не знала Толковой Псалтири и московская печатная традиция XVI–XVII вв.; четыри Псалтири издавалась один раз, причем не в виде отдельной книги, а в составе «Первопечатной Московской Библии» 1663 г.; при этом текст был извлечен из служебной версии. Для сравнения: «простая» служебная Псалтирь издавалась не менее 59 раз [Вознесенский, 2008, 76–77, 97].

икон употребляют эпитет «в Силах» систематически, — чтение «въ силахъ» в Пс 150:2 встречается один-единственный раз: в списке кон. XV в. РНБ, Сол. 1044/1153, л. 305 об. Во всех списках XVI в. (Сол. 1043/1152; Сол. 1045/1154; Сол. 1047/1156<sup>27</sup>) и в более поздних (Сол. 1046/1155, XVII–XVIII в.; Сол. 1048/1157, XVIII в.) — только «на силахъ»<sup>28</sup>.

Нельзя сказать, таким образом, чтобы связь названия иконографии с текстом Пс 150 здесь слишком уж явно бросалась в глаза: в Соловецком монастыре слова «в Силах» употребляли в названии иконографии, но не в тексте Пс 150:2.

В). Не удастся увязать особенности иконографии со смыслом указанной фразы Пс 150:2 и с ее толкованием (текст же, содержащийся именно в Псалтири Толковой, естественно, непременно должен рассматриваться вместе с комментариями); см. у Псевдо-Афанасия (тот же толк содержится и в Феодоритовой Толковой Псалтири, см. прим. 17):

Хвалите ѿ въ силахъ его [Толк:] въсѣ во сила стѣихъ ѿ ба дана имъ естъ<sup>29</sup>.

Толкование этой фразы, т. о., здесь ситуацию нисколько не проясняет<sup>30</sup>; оно настолько краткое и настолько общее, что осуществить внятную привязку к нему сложной многосоставной композиции едва ли возможно. Единственная зацепка здесь могла бы быть в распространении слов о «силе святых» на деисус (содержащий изображения святых), центром которого «Спас в Силах» обычно и является, — но ясных оснований для этого нет:

а) как сама иконография встречается не только в деисусе, и в т. ч. бывает частью еще более сложных многосоставных композиций, так и

б) эпитет «въ силахъ» может относиться к самым разнообразным изображениям (далее), и вне деисуса встречается едва ли не чаще.

Ничего не дают для понимания иконографии и толкования, содержащиеся в Псалтири Брунона:

Ѳѡ, ѱѣромѡшо. хвалѣе ѣ на силѣ ѣ. за ѣ смертъ держашѣ въ зѣмрѣнѣи по прѣбѣвѣ. не прѣбѣнѣ животѣ сѣ подлѣ славо (РГБ, ТСЛ 87, л. 412),

а также в Толковой Псалтири Максима Грека:

Имѣ глѣпѣз силѣми его. Еврѣиимѣ же глѣпѣз ѿ нѣже въ роуфанѣ. чпѡже ѣспѣ ѣже глѣпѣз хвалѣиѣ его радѣ силѣ его крѣпѡстѣи радѣ его, радѣ чѡдѣз его. всѣмѣи покѣсѣа въ шѣмѣи нѣжѣмѣи ѡбѣмѣи ѡсобѣмѣи, всѣчѣскѣмѣи всѣгдашѣмѣи (ГИМ, Син. 233, л. 907).

Итак, имеющиеся в славянской Псалтири толкования не дают оснований полагать, что словам Пс 150:2 придавалось какое-то особое значение; подчеркнутого богословского, литургического и т. п. содержания в них не усматривали и не вкладывали. Но непонятно в таком случае, почему именно эти слова должны были быть взяты для названия главной иконы русского высокого иконостаза, каковой и является Спас в Силах. Причем взяты именно для нее, но не для других вариантов изображений Спаса, центрировавших деисусные чины, в т. ч. и ростовые (напр., просто обычные изображения Спаса на престоле).

Таким образом, смысл фразы Пс 150:2 и ее толкования, содержащиеся в славянских псалтирях, не дают оснований связывать с нею иконографию Спаса в Силах.

<sup>27</sup> В списке Сол. 1042/1151 Пс 150 нет.

<sup>28</sup> В рукописи XVI в. Сол. 167/167, содержащей Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского (Лк, Ин) и Толковую Псалтирь — т. е. представляющей собою другой тип книги, — «въ силахъ» (л. 678).

<sup>29</sup> [Словѣньская Чалътъырѣ, 1907, 697].

<sup>30</sup> Блж. Феодорит, толкование которого на Пс 150 в славянскую Псалтирь не вошло и существует в греческих списках, тоже разумет здесь святых: «Хвалите Его в силах Его; потому что неказанны преспяния, непрестанно совершаемые святыми Его» [Феодорит Кирский, 1856, 448]; Ἀρχὴτα γὰρ τὰ διὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ διηλεκτῶς κατορθούμενα (PG 80. Col. 1996).

Еще немаловажный момент. Толкования Пс 150:2 совершенно никак не объясняют основной особенности иконографии Спаса в Силах: ее специфических «звездчатых» форм, отличающих ее от остальных вариантов изображений Спаса на престоле и Спаса во Славе.

При этом эпитет «в Силах» применяется далеко не только к тем изображениям, которые находятся в деисусе, что снимает возможность связи его с деисусом в свете известных у славян толкований Пс 150:2, говорящих о «силе святых».

Связь названия исследуемой иконографии с Пс 150:2, как несложно видеть, не прослеживается ни под одним из представленных углов зрения.

Эпитет этот является, видимо, чисто внешне-описательным: не встречаясь на иконах<sup>31</sup>, он известен почти исключительно из описей, не содержащих, ввиду их инвентарно-отчетной функции, (скрытого?) богословского значения и рассчитанных лишь на визуальную идентификацию.

Существенно, что он не применяется в источниках для других вариантов изображений тронного Спаса (без звездчатых элементов), центрировавших деисусные чины. Но: другие иконы, упоминания которых в русских источниках включают этот эпитет [Хлебников, 2018], содержат звездчатые элементы. Таковы, напр., русский вариант иконографии Неопалимой Купины («Неопалимая Купина в Силах» [Костромская икона, 2004, 641]); или могут иногда их содержать, как иконы «Знамение» («Богородица в Силах», напр.: [Книги Казенного приказа, 1884, 174]), «Отечество» («Отечество в Силах», напр.: [Опись Корнильево-Комельского монастыря, 1994, 144]) и т. д.

Последнее дает основание предполагать связь термина именно с этими характерными формами, которые являются самым ярким внешним признаком иконографии Спаса в Силах (что, возможно, имело значение для составителей описей) и позволяють ее мгновенно опознать и идентифицировать даже издалека. В отличие от — кстати — ангелов в мандорле, малоразличимых на стоящей в иконостасе иконе, находящейся иногда на значительной высоте, особенно — иконе старой и сильно потемневшей. Ангелы здесь — не самый яркий, броский и характерный признак иконографии, что снижает вероятность того, что слово «силы» в этом чисто описательном термине относятся именно к ним<sup>32</sup>.

Между тем существует источник, позволяющий свести воедино и название иконографии, и ее характерную особенность — четверугольные звездчатые формы, и образ тронного Спаса, и ряд других деталей иконографии, и даже ее положение в деисусе.

Источник этот будет рассмотрен в одной из следующих статей.

## Источники и литература

1. Буюклиев (1963) — Буюклиев И. Шопов Псалтыр (текст и коментар) // Български език. XIII. 1963. № 3. С. 234–254.
2. Вернер (2015) — Вернер И. В. Псалтырь 1552 г. в переводе Максима Грека как интерлинейный текст // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2015. № 3 (61). С. 21.
3. Вздорнов (1978) — Вздорнов Г. Исследование о Киевской Псалтири. Киевская Псалтирь. М., 1978.

<sup>31</sup> Единственное известное мне исключение — вышеупомянутая прорись в Сийском подлиннике. Характерно, что это не моленная икона, а лишь иконописный образец.

<sup>32</sup> Из множества случаев употребления эпитета «в Силах» в источниках (применительно к иконографии) мне известен всего один, когда источник добавляет к нему слово «небесных», т. е. разумет здесь, видимо, ангелов: в описях Кириллова Белозерского монастыря. Так, в описи 1601 г.: «Евангелъе соборное в полдестъ, писменое, а на нем оклад серебрен, Господь Саваоф в силах небесных, около его деисус с празники» [Опись Кирилло-Белозерского монастыря, 1998, 122]. Не исключено, что здесь мы имеем дело с попыткой вторичной интерпретации наличного названия иконографии составителем описи.



4. Вознесенский (2008) — *Вознесенский А. В.* История славянской печатной Псалтири: Московская традиция XVI–XVII веков: Простая Псалтирь. Дисс. ... докт. филолог. наук. СПб., 2008.
5. Востоков (1842) — *Востоков А. Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842.
6. Горский, Невоструев (1855) — [*Горский А. В., Невоструев К. И.*] Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел I: Св. Писание. М., 1855.
7. Демина (1972) — *Демина Н. А.* Андрей Рублев и художники его круга. М., 1972.
8. Джурова (1990) — *Джурова А.* Томичов Псалтир. Т. 1–2. София, 1990. (*Monumenta slavico-byzantina et mediævalia europensia. Vol. I.*)
9. Игошев (2012) — *Игошев В. В.* К истории серебряного дела в Московском Кремле: два неизвестных оклада Евангелий XVI века // Государственный историко-культурный музей-заповедник «Московский Кремль». Материалы и исследования. XXI. М., 2012. С. 265–278.
10. Казимова (2003) — *Казимова Г. А.* Церковнославянская Толковая Псалтирь второй половины XVI–XVIII веков // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2002–2003. М., 2003. С. 360–371.
11. Карачорова (1989) — *Карачорова Ив.* Към въпроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // Кирило-Методиевски студии. София, 1989. Кн. 6. С. 130–245.
12. Карачорова (1985) — *Карачорова Ив.* Редакции древнеболгарского текста Псалтыри по языковым данным // *Polata knigorisnaja*. 1985. № 14–15. Р. 26–38.
13. Карский (1896) — *Карский Е. Ф.* Западнорусские переводы Псалтыри в XV–XVII веках. Варшава, 1896.
14. Книги Казенного приказа (1884) — Приходо-расходные книги Казённого приказа // Русская историческая библиотека, издаваемая Археографическою комиссиею. СПб., 1884. Т. IX. С. 1–381.
15. Князевская (1983) — *Князевская О. А.* Описание Норовской псалтири // Древнерусское искусство. Рукописная книга. Сб. 3. М., 1983. С. 121–142.
16. Ковтун (1971) — *Ковтун Л. С.* Русские источники XVI столетия о литературном языке своего времени // Русский язык. Источники для его изучения. М., 1971. С. 3–23.
17. Ковтун (1975) — *Ковтун Л. С.* Лексикография в Московской Руси XVI — начала XVII в. Л., 1975.
18. Ковтун и др. (1973) — *Ковтун Л. С., Синицына Н. В., Фонкич Б. Л.* Максим Грек и славянская Псалтирь (сложение норм литературного языка в переводческой практике XVI в.) // Восточнославянские языки: источники для их изучения. М., 1973. С. 99–127.
19. Кондаков (1905) — *Кондаков Н. П.* Лицевой иконописный подлинник. Т. 1: Иконография Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. СПб., 1905.
20. Кондаков (1933) — *Кондаков Н. П.* Русская икона. IV. Текст. Ч. 2. Прага, 1933.
21. Костромская икона (2004) — Костромская икона XIII–XIX веков: Свод русской иконописи / Авт.-сост. Н. И. Комашко, С. С. Каткова. М., 2004.
22. Кочетков (1994) — *Кочетков И. А.* Спас в силах. Развитие иконографии и смысл // Искусство Древней Руси. Проблемы иконографии / Ред.-сост. А. В. Рындина, А. Л. Баталов. М., 1994. С. 45–69.
23. Кравец (1991) — *Кравец Е. В.* Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковнославянского языка XVI века // *Russian Linguistics* XV. 1991. С. 247–279.
24. Лазарев (1986) — *Лазарев В. Н.* История византийской живописи. Т. I: Текст. М., 1986.
25. Лидов (2000) — *Лидов А. М.* Иконостас: итоги и перспективы исследования // Иконостас. Происхождение — Развитие — Символика. Сборник статей / Ред.-сост. А. М. Лидов. М., 2000. С. 11–29.
26. Лихачёв (1906) — *Лихачёв Н. П.* Материалы для истории русского иконописания. Атлас. Ч. I. СПб., 1906.
27. Наследие Византии (2009) — *Казанаки-Ланпа М.* Наследие Византии. Коллекция Музея Греческого института византийских и поствизантийских исследований в Венеции / Пред. Х. Мальтези. М.; Венеция, 2009. Кат. 1.

28. Николаев (2008) — *Николаев С. И.* Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы. СПб., 2008.
29. Норовская псалтирь (1989) — Норовская псалтирь. Среднеболгарская рукопись XIV века / Изд. подг. Чешко Е. В., Бунина И. К., Дыбо В. А., Князевская О. А., Науменко Л. А. Ч. II. София, 1989.
30. Описи Соловецкого монастыря (2003) — Описи Соловецкого монастыря XVI века. Комментированное издание. СПб., 2003.
31. Опись Корнильево-Комельского монастыря (1994) — Описная книга Введенского Корнильево-Комельского монастыря переписи В. Г. Данилова-Домнина, составленная при передаче монастыря игумену Рафаилу и келарю Александру 2 декабря 1657 г. / Публ. Ю. С. Васильева // Городок на московской дороге: историко-краеведческий сборник. Вологда, 1994.
32. Опись Кирилло-Белозерского монастыря (1998) — Опись строений и имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1601 года: Комментированное издание / Сост. З. В. Дмитриева, М. Н. Шаромазов. СПб., 1998.
33. Погорелов (1901) — *Погорелов В.* Библиотека Московской Синодальной типографии. Ч. 1: Рукописи. Вып. 3: Псалтыри. С приложением статьи «О редакциях славянского перевода Псалтыри» и четырех фототипических таблиц. М., 1901.
34. Предварительный список XI–XIV вв. (1966) — Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно) // Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966. С. 177–272.
35. Предварительный список XV в. (1986) — Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР. Для сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР / Сост. А. А. Турилов. М., 1986.
36. Пуцко (1997) — *Пуцко В. Г.* Византийское наследие в искусстве Московской Руси («Спас в силах» в русской живописи XIV–XV вв.) // Византийский временник. М., 1997. Т. 57. С. 234–245.
37. Родосский (1891) — *Родосский А. С.* Описание старопечатных и церковно-славянских книг, хранящихся в библиотеке С.-Петербургской духовной Академии. СПб., 1891.
38. Русское шитье (1989) — Русское художественное шитье XIV– начала XVIII века. Каталог выставки / Авт. вступ. ст. Н. А. Маясова, И. И. Вишневская. М., 1989. Кат. 2.
39. Сводный каталог XI–XIII вв. (1984) — Сводный каталог славяно-русских книг, хранящихся в СССР, XI–XIII вв. М., 1984.
40. Сеницына (1977) — *Сеницына Н. В.* Максим Грек в России. М., 1977.
41. Словѣнскаѧ Псалтырь (1907) — *Jagić V.* Словѣнскаѧ Псалтырь. Psalterium bononiense. Vindobonae; Verolini; Petropoli, 1907.
42. Смирнова (1967) — *Смирнова Э. С.* Живопись Обонежья XIV–XVI вв. М., 1967.
43. Томеллери (2008) — *Томеллери В. С.* О разных способах перевода в Толковой Псалтири Брунона // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 2008. Т. LIX. С. 144–153.
44. Феодорит Кирский (1856) — *Феодорит Кирский.* Толкование на сто пятьдесят псалмов. Изъяснение псалмов 70–150 // Творения Блаженного Феодорита, епископа Кирского. Ч. 3. М., 1856. (Творения св. отцов в русском переводе, издаваемые при Московской духовной академии. Т. 28.)
45. Хлебников (2018) — *Хлебников Д. В.* «Спас в Силах»: штрих к вопросу интерпретации иконографии и её названия // Вестник церковной истории. 2018. № 1–2 (49–50). С. 243–258.
46. Хлебников: *Генезис колесницы* — *Хлебников Д. В.* Генезис колесницы, или О «византийско-западном» наследии в искусстве Московской Руси [готовится к печати].
47. Целунова (2006) — *Целунова Е. А.* Псалтырь 1683 г. в переводе Авраамия Фирсова: Текст, словоуказатель, исследование. М., 2006.
48. Чешко (1981) — *Чешко Е. В.* Второе южнославянское влияние и редакции псалтырного текста на Руси (XIV–XV вв.) // Старобългаристика. 1981. № 4. С. 79–85.
49. Чешко (1982) — *Чешко Е. В.* Об афонской редакции славянского перевода Псалтыри в её отношении к другим редакциям // Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982. С. 60–93.

50. Чешко (1983) — *Чешко Е. В.* Редакция и особености перевода Псалтыри Томича // Старобългарска литература. 1983. № 14. С. 37–58.
51. Altbauer (1979) — *Altbauer M.* Der älteste serbische Psalter // *Slavistische Forschungen* 23. Cologne; Vienna, 1979.
52. Altbauer, Lunt (1978) — *Altbauer M., Lunt G. H.* An Early Slavonic Psalter from Rus'. Vol. I: Photoreproduction. Cambridge (Mass.), 1978.
53. Der Serbische Psalter (1978–1983) — *Der Serbische Psalter: Faksimile-Ausgabe des Cod. Slav. 4 der Bayerischen Staatsbibliothek München / Textband unter Mitarbeit von S. Dufrenne, S. Radojic, R. Stichel, I. Sevchenko, hrsg. von H. Belting.* Vols. I–II. Wiesbaden, 1978–1983.
54. Greek Lexicon (1991) — *A Patristic Greek Lexicon / Ed. by G. W. H. Lampe.* Oxford, 1991. P. 389–391.
55. Hamm (1967) — *Hamm J.* Psalterium vindobonense. Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek // *Schriften der Balkankommission*, XIX. Wien, 1967.
56. MacRobert (1993) — *MacRobert C. M.* Translation is Interpretation: Lexical Variation in the Translation of the Psalter from Greek into Church Slavonic up to the 15th Century // *Zeitschrift für slavische Philologie* (Heidelberg). 1993. Bd. 53. S. 254–284.
57. MacRobert (1998) — *MacRobert C. M.* The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century // *Interpretation of the Bible.* Ed. J. Krašovec. Ljubljana, 1998. P. 921–942.
58. MacRobert (2005) — *MacRobert C. M.* The compilatory Church Slavonic catena on the Psalms in three East Slavonic manuscripts of the fifteenth and sixteenth centuries // *Slavia* 74 (2005) 2–3 / *CyrilloMethodiana 2005 ad honorem Z. Ribarova et L. Pacnerová.* P. 213–238.
59. *Ps. Sinait. pars nova* (1997) — *Psalterii Sinaitici pars nova (monasterii s. Catharinæ codex slav. 2/N) / Ad editionem præparaverunt P. Fetková, Z. Hauptová, V. Konzal, L. Pacnerová, J. Švábová; sub redactione F. V. Mareš † (H. Miklas) // Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historischen Klasse. Schriften der Balkan-Kommission. Philologische Abt. 38. Fontes Nr. 2. Wien, 1997.*
60. Psalterz Dawidow (1587) — *Psalterz Dawidow, przekladania Jana Kochanowskiego.* Kraków, 1587.
61. Tomelleri (2004) — *Tomelleri V. S.* Il Salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione (Con un'appendice di testi) // *Slavistische Beiträge*, Bd. 430. München, 2004.
62. Tomelleri (2005) — *Tomelleri V. S.* La versione slava del Salterio commentato di Brunone di Würzburg. Fra traduzione e tradizione // *Russica Romana.* 2005. T. 12. P. 13–24.
63. Tomelleri (2006) — *Tomelleri V. S.* Die 'Expositio Psalmorum' des Würzburger Bischofs Bruno in Rußland. Zwischen Übersetzung und Überlieferung // *Die Welt der Slaven.* 2006. T. 51. S. 291–302.
64. Vajs (1916) — *Vajs J.* Psalterium palæoslovenicum croatico-glagoliticum. I. Krk-Prague, 1916.

### **Denis Khlebnikov. “Savior in Powers” and Psalter: Once More Towards the Problem of the Iconography Title.**

**Abstract:** Among the attempts to interpret Russian iconography of “Saviour in Powers” which occupied the place of the centerpiece of the Deesis row of the 15<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries high iconostasis, there were some assumptions about the contents of its title. So, there is a view of the relationship of the iconography and its name with the words of Ps 23:9-10. Another opinion is that the words of Ps 150:2 are its name origin. To check and analyze the latest provisions this article takes the text of Ps 150:2 as it was in the Slavic manuscripts in different translations, editions and versions of the Slavonic Psalter. In addition, there considered the interpretations of this verse contained in the Slavonic manuscripts. It is shown that back to the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries, that is long before the time of occurrence of the iconography and, especially, of its name, which known only from the middle of the 16<sup>th</sup> century, the archaic reading “in powers” in Ps 150:2 in Russian manuscripts had been preserved

almost exclusively in Pseudo-Athanasius Commentated Psalter, which existed in very few manuscripts. In the vast majority of copies of the other types of Psalter it had been replaced by the words “on powers”. In addition, there was a trend towards the replacement in Pseudo-Athanasius Psalter as well. Thus, there is no reason to see the source for the name of the new iconography, which appeared in the 15<sup>th</sup> century and got widespread, in this rare archaic reading. Commentaries on Ps 150:2 as they are in Slavonic Commentated Psalter cannot give this reason either. At last, if specific features of the studied iconography have anything to do with its name, they can get no explanation neither from the text of this Psalm, nor from comments on it.

**Keywords:** «Saviour in Powers», Deesis tier, iconography, Commentated Psalter, Liturgical Psalter, redactions and translations of Psalter.

*Denis Vladimirovich Khlebnikov* – Lecturer of theological disciplines of the Sunday School at the Krutitsky Patriarch Compound (alhoisto@yandex.ru).

## Sources and References

1. Altbauer (1979) – Altbauer M. Der älteste serbische Psalter. *Slavistische Forschungen*, 23, Cologne; Vienna, 1979.
2. Altbauer, Lunt (1978) – Altbauer M., Lunt G.H. *An Early Slavonic Psalter from Rus'. Vol. I. Photoreproduction*. Cambridge (Mass.), 1978.
3. Buyukliyev (1963) – Buyukliyev I. Shopov Psaltyr (tekst i komentar) [Shopov Psalter (text and commentary)]. *B'lgarski ezik*, XIII, 1963, no. 3, pp. 234–254. (In Bulgarian).
4. Cheshko (1981) – Cheshko E.V. Vtoroye yuzhnoslavyanskoye vliyaniye i redaktsii psaltyrnogo teksta na Rusi (XIV–XV vv.) [The Second South Slavic Influence and the Editors of the Psalter Text in Russia (14<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> centuries)]. *Starob'lgaristika*, 1981, no. 4, pp. 79–85. (In Russian).
5. Cheshko (1982) – Cheshko E.V. Ob afonskoy redaktsii slavyanskogo perevoda Psaltyri v eyë otnoshenii k drugim redaktsiyam [On the Athonite version of the Slavic Psalter translation in its relation to other editions]. *Yazyk i pis'mennost' srednebolgarskogo perioda* [Language and writing of the Middle Bulgarian period]. Moscow, 1982, pp. 60–93. (In Russian).
6. Cheshko (1983) – Cheshko E.V. Redaktsiya i osobennosti perevoda Psaltyri Tomicha [Correction and Translation Features of the Psalter of Tomich]. *Starob'lgarska literatura*, 1983, no. 14, pp. 37–58. (In Russian).
7. Der Serbische Psalter (1978–1983) – *Der Serbische Psalter: Faksimile-Ausgabe des Cod. Slav. 4 der Bayerischen Staatsbibliothek München*. Textband unter Mitarbeit von S. Dufrenne, S. Radojicic, R. Stichel, I. Sevchenko, hrsg. von H. Belting, vols. I–II. Wiesbaden, 1978–1983.
8. Dzhurova (1990) – Dzhurova A. *Tomichov Psaltir. T. 1–2* [Psalter of Tomich. Vol. 1–2]. Sofia, 1990. (Monumenta slavico-byzantina et mediævalia europensia. Vol. I). (In Bulgarian).
9. Feodorit Kirskiy (1856) – Feodorit Kirskiy. Tolkovaniye na sto pyat'desyat psalmov. Iz'yasneniye psalmov 70–150 [Theodoret of Cyrus. An interpretation of one hundred and fifty psalms. Explanation of the Psalms 70–150]. *Tvoreniya Blazhennogo Feodorita, episkopa Kirskogo. Part 3* [Works of Blessed Theodoret, Bishop of Cyrus. Part 3]. Moscow, 1856. (*Tvoreniya sv. ottsov v russkom perevode, izdavayemyye pri Moskovskoy dukhovnoy akademii* [The works of St. Fathers in Russian, published at Moscow Theological Academy], vol. 28). (In Russian).
10. Gorskiy, Nevostruyev (1855) – [Gorskiy A.V., Nevostruyev K.I.] *Opisaniye slavyanskikh rukopisey Moskovskoy Sinodal'noy biblioteki. Otdel I: Sv. Pisaniye* [Description of the Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. Dept. I: Holy Scripture]. Moscow, 1855. (In Russian).
11. Greek Lexicon (1991) – *A Patristic Greek Lexicon*. Ed. by G.W.H. Lampe. Oxford, 1991, pp. 389–391.
12. Demina (1972) – Demina N. A. *Andrey Rublev i khudozhniki ego kruga* [Andrew Rublev and painters of his circle]. Moscow, 1972. (In Russian).

13. Hamm (1967) — Hamm J. Psalterium vindobonense. Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek. *Schriften der Balkankommission*, XIX. Wien, 1967.

14. Igoshev (2012) — Igoshev V.V. K istorii serebryanogo dela v Moskovskom Kremlе: dva neizvestnykh oklada Evangelii XVI veka [On the history of silver art in the Moscow Kremlin: two unknown kiots of the Gospels dated 16<sup>th</sup> century]. *Gosudarstvennyy istoriko-kul'turnyy muzey-zapovednik «Moskovskiy Kreml'»*. *Materialy i issledovaniya*. XXI [The Moscow Kremlin State Historical and Cultural Museum-Reserve. Materials and researches]. Moscow, 2012, pp. 265–278. (In Russian).

15. Kazimova (2003) — Kazimova G. A. Tserkovnoslavyanskaya Tolkovaya Psaltir' vtoroy poloviny XVI–XVIII vekov [Church Slavic Commented Psalter of the second half 16<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> century]. *Lingvisticheskoye istochnikovedeniye i istoriya russkogo yazyka. 2002–2003* [Linguistic source study and the history of the Russian language. 2002–2003]. Moscow, 2003, pp. 360–371. (In Russian).

16. Karachorova (1989) — Karachorova Iv. K"m v"prosa za Kirilo-Metodiyeviya starob"lgarski prevod na Psaltira [To the issue of Old Bulgarian "Kirill-Methodius" translation of Psalter]. *Kirilo-Metodiyevski studii*. Sofiya, 1989, book 6, pp. 130–245. (In Bulgarian).

17. Karachorova (1985) — Karachorova Iv. Redaktsii drevnebolgarskogo teksta Psaltyri po yazykovym dannym [Editorials of the Old Bulgarian text of Psalter according to linguistic data]. *Polata knigopisnaja*, 1985, no. 14–15, pp. 26–38. (In Russian).

18. Karskiy (1896) — Karskiy E. F. *Zapadnorusskiye perevody Psaltyri v XV–XVII vekakh* [Western Russian translations of the Psalter in the 15<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> centuries]. Warszawa, 1896. (In Russian).

19. Khlebnikov (2018) — Khlebnikov D. V. «Spas v Silakh»: shtrikh k voprosu interpretatsii ikonografii i eye nazvaniya [“Savior in Powers” and Psalter: A Note to the Issue of the Interpretation of the Iconography Title]. *Vestnik tserkovnoy istorii*, 2018, no. № 1–2 (49–50), pp. 243–258. (In Russian).

20. Khlebnikov: *Genesis kolesnitsy* — Khlebnikov D. V. Genesis kolesnitsy, ili O «vizantiysko-zapadnom» nasledii v iskusstve Moskovskoy Rusi [The Genesis of the Chariot, or On the “Byzantine-Western” Heritage in the Art of Moscovite Russia]. [is being prepared for publication]. (In Russian).

21. Knigi Kazennogo prikaza (1884) — Prikhodo-raskhodnyye knigi Kazennogo prikaza [The Income-Outcome Books of Treasury]. *Russkaya istoricheskaya biblioteka, izdavayemaya Arkheograficheskoyu komissiyeyu* [The Russian Historical Library, edited by Archeographic Commission]. Saint Petersburg, 1884, vol. IX, pp. 1–381. (In Russian).

22. Knyazevskaya (1983) — Knyazevskaya O. A. Opisanie Norovskoy psaltiri [Description of Norovsk Psalter]. *Drevnerusskoye iskusstvo. Rukopisnaya kniga* [Ancient Russian art. Handwritten book]. Moscow, 1983, Book 3, pp. 121–142. (In Russian).

23. Kochetkov (1994) — Kochetkov I. A. Spas v silakh. Razvitiye ikonografii i smysl [“Savior in Powers”. The development of iconography and meaning]. *Iskusstvo Drevney Rusi. Problemy ikonografii* [Art of Ancient Russia. Iconography problems]. Ed. and compl. by A. V. Ryndina, A. L. Batalov. Moscow, 1994, pp. 45–69. (In Russian).

24. Kovtun (1971) — Kovtun L. S. Russkiye istochniki XVI stoletiya o literaturnom yazyke svoyego vremeni [Russian sources of the 16<sup>th</sup> century about the literary language of his time]. *Russkiy yazyk. Istochniki dlya ego izucheniya* [Russian language. Sources for its studying]. Moscow, 1971, pp. 3–23. (In Russian).

25. Kovtun (1975) — Kovtun L. S. *Leksikografiya v Moskovskoy Rusi XVI — nachala XVII v.* [Lexicography in Moscow Russia of the 16<sup>th</sup> — early 17<sup>th</sup> century]. Leningrad, 1975. (In Russian).

26. Kovtun i dr. (1973) — Kovtun L. S., Sinityna N. V., Fonkich B. L. Maksim Grek i slavyanskaya Psaltir' (slozheniye norm literaturnogo yazyka v perevodcheskoy praktike XVI v.) [Maxim the Greek and Slavic Psalter (the addition of literary language norms in 16th-century translation practice)]. *Vostochnoslavyanskiye yazyki: istochniki dlya ikh izucheniya* [East Slavic languages: sources for their studying]. Moscow, 1973. C. 99–127. (In Russian).

27. Kondakov (1905) — Kondakov N. P. *Litseyoy ikonopisnyy podlinnik. T. 1: Ikonografiya Gospoda Boga i Spasa nashego Iisusa Khrista* [Icon Painting Tutorial. Vol. 1: The iconography of the Lord God and our Savior Jesus Christ]. Saint Petersburg, 1905. (In Russian).

28. Kondakov (1933) — Kondakov N. P. *Russkaya ikona. IV. Tekst.* [Russian Icon. Vol. IV. Text]. Part 2. Praha, 1933. (In Russian).
29. Kostromskaya ikona (2004) — *Kostromskaya ikona XIII–XIX vekov: Svod russkoy ikonopisi* [Kostroma Icons of 13<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> centuries: Collection of the Russian Icon Painting]. Compl. by N. I. Komashko, S. S. Katkova. Moscow, 2004. (In Russian).
30. Kravets (1991) — Kravets E. V. Knizhnaya sprava i perevody Maksima Greka kak opyt normalizatsii tserkovnoslavjanskogo yazyka XVI veka [The book correction and the translations of Maxim the Greek as an experience of the normalization of the Church Slavonic language of the 16<sup>th</sup> century]. *Russian Linguistics*, 1991, vol. XV, pp. 247–279. (In Russian).
31. Lazarev (1986) — Lazarev V. N. *Istoriya vizantiyskoy zhivopisi. T. I: Tekst* [The History of the Byzantine Painting. Vol. I: Text]. Moscow, 1986. (In Russian).
32. Lidov (2000) — Lidov A. M. Ikonostas: itogi i perspektivy issledovaniya [Iconostasis: Results and Prospects of Research]. *Ikonostas. Proiskhozhdeniye — Razvitiye — Simvolika. Sbornik statey* [Iconostasis. Origin — Development — Symbolism. Collection of articles]. Ed. and compl. by A. M. Lidov. Moscow, 2000, pp. 11–29. (In Russian).
33. Likhachëv (1906) — Likhachëv N. P. *Materialy dlya istorii russkogo ikonopisaniya. Atlas* [Materials for the history of Russian icon painting. Atlas]. Part I. Saint Petersburg, 1906. (In Russian).
34. MacRobert (1993) — MacRobert C. M. Translation is Interpretation: Lexical Variation in the Translation of the Psalter from Greek into Church Slavonic up to the 15th Century. *Zeitschrift für slavische Philologie (Heidelberg)*, 1993, Bd. 53, S. 254–284.
35. MacRobert (1998) — MacRobert C. M. The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century. *Interpretation of the Bible*. Ed. by J. Krašovec. Ljubljana, 1998, pp. 921–942.
36. MacRobert (2005) — MacRobert C. M. The compilatory Church Slavonic catena on the Psalms in three East Slavonic manuscripts of the fifteenth and sixteenth centuries. *Slavia* 74 (2005) 2–3. CyrilloMethodiana 2005 ad honorem Z. Ribarova et L. Pacnerová, pp. 213–238.
37. Naslediye Vizantii (2009) — Kazanaki-Lappa M. *Naslediye Vizantii. Kolleksiya Muzeya Grecheskogo instituta vizantiyskikh i postvizantiyskikh issledovaniy v Venetsii* [The Heritage of Byzantium. Collection of the Museum of the Hellenic Institute of Byzantine and Post-Byzantine Studies in Venice]. Pref. by H. Mal'tezi. Moscow; Venice, 2009. Cat. 1. (In Russian).
38. Nikolayev (2008) — Nikolayev S. I. *Pol'sko-russkiye literaturnyye svyazi XVI–XVIII vv. Bibliograficheskiye materialy* [Polish-Russian literary connections of the 16<sup>th</sup> – 18<sup>th</sup> centuries. Bibliographic materials]. Saint Petersburg, 2008. (In Russian).
39. Norovskaya psaltir' (1989) — *Norovskaya psaltir'. Srednebolgarskaya rukopis' XIV veka* [Norovskaya Psalter. Middle Bulgarian manuscript of the 14<sup>th</sup> century]. Prep. by Cheshko E. V., Bunina I. K., Dybo V. A., Knyazevskaya O. A., Naumenko L. A. Part. II. Sofia, 1989. (In Russian).
40. Opisi Solovetskogo monastyrya (2003) — *Opisi Solovetskogo monastyrya XVI veka. Kommentirovannoye izdaniye* [Inventory of the Solovetsky Monastery of the 16<sup>th</sup> century. Commented edition]. Saint Petersburg, 2003. (In Russian).
41. Opis' Kornil'yevo-Komel'skogo monastyrya (1994) — Opisnaya kniga Vvedenskogo Kornil'yevo-Komel'skogo monastyrya perezpisi V. G. Danilova-Domnina, sostavlenneya pri perezpise monastyrya igumenu Rafailu i kelaryu Aleksandru 2 dekabrya 1657 g. [The Inventory of Vvedensky Korniliev-Komelsky Monastery by V. G. Danilov-Domnin, compiled during the transfer of the monastery to Hegumen Rafail and Kelar Alexander, December 2, 1657]. Publ. by Yu. S. Vasil'yev. *Gorodok na moskovskoy doroge: istoriko-krayevedcheskiy sbornik* [Town on the Moscow road: a local history collection]. Vologda, 1994. (In Russian).
42. Opis' Kirillo-Belozerskogo monastyrya (1998) — Opis' stroyeniya i imushchestva Kirillo-Belozerskogo monastyrya 1601 goda: Kommentirovannoye izdaniye [The Inventory of buildings and property of the Kirillo-Belozersky monastery in 1601: Commented edition]. Compl. by Z. V. Dmitriyeva, M. N. Sharomazov. Saint Petersburg, 1998. (In Russian).
43. Pogorelov (1901) — Pogorelov V. *Biblioteka Moskovskoy Sinodal'noy tipografii. Ch. 1: Rukopisi. Vyp. 3: Psaltyri. S prilozheniyem stat' «O redaktsiyakh slavyanskogo perevoda Psaltyri» i chetyrekh fototipicheskikh tablits* [Library of the Moscow Synodal Printing House. Part 1: Manuscripts. Issue 3:

*Psalms. With the appendix of the article "On the Editors of the Slavic Translation of the Psalter" and four photo-typical tables].* Moscow, 1901. (In Russian).

44. Predvaritel'nyy spisok XI–XIV vv. (1966) — Predvaritel'nyy spisok slavyano-russkikh rukopisey XI–XIV vv., khranyashchikhsya v SSSR (Dlya Svodnogo kataloga rukopisey, khranyashchikhsya v SSSR, do kontsa XIV v. vklyuchitel'no) [A preliminary list of 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> century Slavic-Russian manuscripts stored in the USSR. For the composite catalog of handwritten books stored in the USSR]. *Arkheograficheskiy ezhegodnik za 1965 g. [Archaeological Annual]*. Moscow, 1966, pp. 177–272. (In Russian).

45. Predvaritel'nyy spisok XV v. (1986) — *Predvaritel'nyy spisok slavyano-russkikh rukopisnykh knig XV v., khranyashchikhsya v SSSR. Dlya svodnogo kataloga rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR* [A preliminary list of 15<sup>th</sup> century Slavic-Russian manuscripts stored in the USSR. For the composite catalog of handwritten books stored in the USSR]. Compl. by A. A. Turilov. Moscow, 1986. (In Russian).

46. *Ps. Sinait. pars nova* (1997) — *Psalterii Sinaitici pars nova (monasterii s. Catharinæ codex slav. 2/N)*. Ad editionem præparaverunt P. Fetková, Z. Hauptová, V. Konzal, L. Pacnerová, J. Švábová; sub redactione F. V. Mareš † (H. Miklas). *Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historischen Klasse. Schriften der Balkan-Kommission. Philologische Abt. 38, Fontes* Nr. 2, Wien, 1997.

47. Psalterz Dawidow (1587) — Psalterz Dawidow, przekladania Jana Kochanowskiego. Kraków, 1587. (In Polish).

48. Putsko (1997) — Putsko V. G. Vizantiyskoye naslediyе v iskusstve Moskovskoy Rusi («Spas v silakh» v russkoy zhivopisi XIV–XV vv.) [The Byzantine Heritage in the Art of Moscow Rus («Savior in Powers» in Russian Painting of the 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries)]. *Vizantiyskiy vremennik*, Moscow, 1997, vol. 57, pp. 234–245. (In Russian).

49. Rodoskiy (1891) — Rodoskiy A. S. *Opisaniye staropechatnykh i tserkovno-slavyanskikh knig, khranyashchikhsya v biblioteke S.-Peterburgskoy dukhovnoy Akademii* [Description of old printed and Church Slavic books stored in the library of the St. Petersburg Theological Academy]. Saint Petersburg, 1891. (In Russian).

50. Russkoye shit'ye (1989) — *Russkoye khudozhestvennoye shit'ye XIV–nachala XVIII veka. Katalog vystavki [Russian artistic sewing of the 14<sup>th</sup>–early 18<sup>th</sup> centuries. Exhibition Catalog]*. Pref. by. N. A. Mayasova, I. I. Vishnevskaya. Moscow, 1989. Cat. 2. (In Russian).

51. Sinitsyna (1977) — Sinitsyna N. V. *Maksim Grek v Rossii* [Maxim the Greek in Russia]. Moscow, 1977. (In Russian).

52. Slovenskaya Psaltyr' (1907) — Jagi V. *Slovenskaya Psaltyr'*. [Slavonic Psalter] *Psalterium bononiense*. Vindobonæ; Berolini; Petropoli, 1907.

53. Smirnova (1967) — Smirnova E. S. *Zhivopis' Obonezh'ya XIV–XVI vv.* [Painting in Obonezhye in 14<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> centuries]. Moscow, 1967. (In Russian).

54. Svodnyy katalog XI–XIII vv. (1984) — *Svodnyy katalog slavyano-russkikh knig, khranyashchikhsya v SSSR, XI–XIII vv.* [Summary catalog of Slavic-Russian books stored in the USSR, 11<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> centuries]. Moscow, 1984. (In Russian).

55. Tomelleri (2004) — Tomelleri V. S. *Il Salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione (Con un'appendice di testi)*. *Slavistische Beiträge*, Bd. 430. München, 2004.

56. Tomelleri (2005) — Tomelleri V. S. *La versione slava del Salterio commentato di Brunone di Würzburg. Fra traduzione e tradizione*. *Russica Romana*. 2005, vol. 12, pp. 13–24.

57. Tomelleri (2006) — Tomelleri V. S. *Die 'Expositio Psalmorum' des Würzburger Bischofs Bruno in Rußland. Zwischen Übersetzung und Überlieferung*. *Die Welt der Slaven*, 2006, vol. 51, pp. 291–302.

58. Tomelleri (2008) — Tomelleri V. S. *O raznykh sposobakh perevoda v Tolkovoy Psaltiri Brunona* [About different methods of translation in the Commented Psalter of Brunon]. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. Saint Petersburg, 2008, vol. LIX, pp. 144–153. (Russian translation).

59. Tselunova (2006) — Tselunova E. A. *Psaltyr' 1683 g. v perevode Avramiya Firsova: Tekst, slovoukazatel', issledovaniye* [Psalter of 1683, translated by Avramiy Firsov: Text, Terms Index, Research]. Moscow, 2006. (In Russian).

60. Vajs (1916) — Vajs J. Psalterium palæoslovenicum croatico-glagoliticum. I. Krk-Prague, 1916.
61. Verner (2015) — Verner I.V. Psaltyr' 1552 g. v perevode Maksima Greka kak interlinearnyy tekst [Psalter of 1552 in the translation of Maxim the Greek as an interlinear text]. *Drevnyaya Rus'*. *Voprosy medievistiki*, 2015, no. 3 (61), pp. 21. (In Russian).
62. Vostokov (1842) — Vostokov A. Kh. *Opisaniye russkikh i slovenskikh rukopisey Rumyantsevskogo muzeuma* [Description of Russian and Slovenian manuscripts of the Rumyantsev Museum]. Saint Petersburg, 1842. (In Russian).
63. Voznesenskiy (2008) — Voznesenskiy A.V. *Istoriya slavyanskoй pechatnoy Psaltiri: Moskovskaya traditsiya XVI–XVII vekov: Prostaya Psaltir'* [The History of the Slavic Printed Psalter: Moscow Tradition of the 16th – 17th Centuries: The Simple Psalter]. Diss. ... Dr. of Philological sciences. Saint Petersburg, 2008. (In Russian).
64. Vzdornov (1978) — Vzdornov G. *Issledovaniye o Kiyevskoy Psaltiri. Kiyevskaya Psaltir'* [Study on the Kiev Psalter. The Kiev Psalter]. Moscow, 1978. (In Russian).

## Сокращения

BB	– Византийский временник
PG	– Patrologiæ cursus completus. Series græca / Accurante J.-P. Migne
БАН	– Библиотека Российской академии наук
ГИМ	– Государственный исторический музей
ГМЗРК	– Государственный музей-заповедник «Ростовский Кремль»
ГТГ	– Государственная Третьяковская галерея
НБИВ	– Народна библиотека «Иван Вазов» (Пловдив)
НБКМ	– Народна библиотека «Св. св. Кирил и Методий» (София)
РГАДА	– Российский государственный архив древних актов
РГБ	– Российская государственная библиотека
РНБ	– Российская национальная библиотека

## Abbreviations

BB	– Vizantiyskiy vremennik [Byzantine Chronicler]
PG	– Patrologiæ cursus completus. Series græca / Accurante J.-P. Migne
БАН	– Biblioteka Rossiyskoy akademii nauk [The Library of the Russian Academy of Sciences]
ГИМ	– Gosudarstvennyy istoricheskiy muzey [The State Historical Museum]
ГМЗРК	– Gosudarstvennyy muzey-zapovednik «Rostovskiy Krem'l'» [The State Museum-Reserve «Rostovsky Kremlin»]
ГТГ	– Gosudarstvennaya Tret'yakovskaya galereya [The State Tret'yakov Gallery]
НБИВ	– Narodna biblioteka «Ivan Vazov» (Plovdiv) [The National Library «Ivan Vazov»]
НБКМ	– Narodna biblioteka «Sv. sv. Kiril i Metodiy» (Sofiya) [National Library «St. Kirill and St. Methodius»]
РГАДА	– Rossiyskiy gosudarstvennyy arkhiv drevnikh aktov [The Russian State Archive of Ancient Acts]
РГБ	– Rossiyskaya gosudarstvennaya biblioteka [The Russian State Library]
РНБ	– Rossiyskaya natsional'naya biblioteka [The Russian National Library]